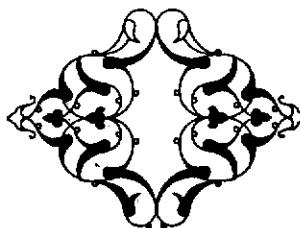


CİNUÇEN TANRIKORUR

EVCÂRÂ
ÂYÎN-İ ŞERÎFİ



KONYA, Ağustos (Kurban Bayramı) 1987
(Beste No: 179)

Devrikebir

EVCÂRÂ PEŞREVI

(♩ = 72)

Cinuçen TANRIKORUR

The musical score consists of ten staves of handwritten notation on five-line staff paper. The key signature is G major (no sharps or flats). The time signature is common time (indicated by '4'). The tempo is marked as ♩ = 72. The score is divided into sections labeled 1, 2, 3, 4, and Karar. The first section (1) contains eight staves. The second section (2) begins with a measure of two eighth notes, followed by a repeat sign, three staves, and a section labeled 'Karar' (ending) consisting of two staves. The third section (3) begins with a measure of three eighth notes, followed by a repeat sign, three staves, and a section labeled 'Karar' (ending) consisting of two staves. The fourth section (4) begins with a measure of four eighth notes, followed by a repeat sign, three staves, and a section labeled 'Karar' (ending) consisting of two staves. The notation includes various note heads, stems, and rests, with some notes having small numbers above them (e.g., 1, 2, 3, 4) and some having small numbers below them (e.g., 1, 2, 3).

A handwritten musical score consisting of two staves of music. The top staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. It contains six measures of music, ending with a fermata over the last note. The bottom staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. It contains eight measures of music, ending with a fermata over the last note. Measure 6 of the bottom staff includes a dynamic marking "pp". Measure 7 of the bottom staff is labeled "3.". Measure 8 of the bottom staff is labeled "4.". Measures 1 through 5 of the bottom staff are identical to the corresponding measures in the top staff.

BİRİNCİ SELÂM

Devriyevan

The musical score consists of ten staves of handwritten notation on five-line staff paper. The notation uses a treble clef, a key signature of two sharps, and a common time signature. The lyrics are written below each staff, alternating between Turkish and English words. The lyrics are:

Â- Sİ-KÂN LÂF EZ TE-BÂ REK
RAB- BE NÂ'L- Â- LÂ ZE NED P HEY YI
HE YI SUL- TÂ NI MEN HEY YI HE YI
HÜN- KÂ RI MEN SÂ DI KAN LEB- BEY- Kİ
VAHY UL- LA- HI MA EV- HA ZE NED
HEY YI HE YI SUL- TA- NI MEN HEY YI
HE YI HÜN- KÂ RI MEN LÂ CE REM EZ-
Â- Sİ KAN Ü SÂ DI KAN EZ- SÜ- Zİ DİL
HEY YI HE YI SUL- TÂ NI MEN HEY YI
HE YI HÜN- KÂ RI MEN DAR- BI- HA BER-

TAB-LI SUB-HÂ-NEL LE ZÎ ES-RÂ ZE NED
 HEY Yİ HE Yİ SUL-TA-NI MEN HEY Yİ HE Yİ
 HÜN-KÂ-RI MEN YEK DE MÎ GAV-
 VÂ-SI BÛ DEM DER LEBÎ DER-YÂ-Yİ ASK
 SAD HEZÂ-RÂN DÜRRÜ GEV HER DÎ DEM
 EZ-DER-YÂ-Yİ ASK HEY-Yİ HE-Yİ MAK-
 BÛ-Lİ-MEN HEY-Yİ HE-YİMAH-BÛ-Bİ MEN
 NÂ-GEHÂN EZ-KUD-RE-Tİ HAK YEK NA-ZAR
 KER-DEM DERÛ A-LE MÎ SER-GES-TE
 DÎ-DEM MAN-DE-Î DER-YÂ-Yİ ASK (scz)

HEY YI HE YI RÂ- NÂ- YI-MEN HEY- YI
 HE YI ZÎ- BÂ- YI MEN HER KÎ CÛ-
 YED RÛZ Ü SEB RÂ- H-I RI- ZÂ- YI
 MUS- TA FÂ LÂ- CEREM RÂ- ZÎ BÜVED EZ-
 V'EY HUDA- YI MUS- TA FÂ EZ- BE-
 RÂ- YI RAH- ME TI MEC- MÛ'- YI Â- LEM
 Â- MEDEST MUS- TA- FÂ BER Â- LE-
 MÛ- Â- LEM BE- RA- YI MUS- TA- FÂ
Tercenüm

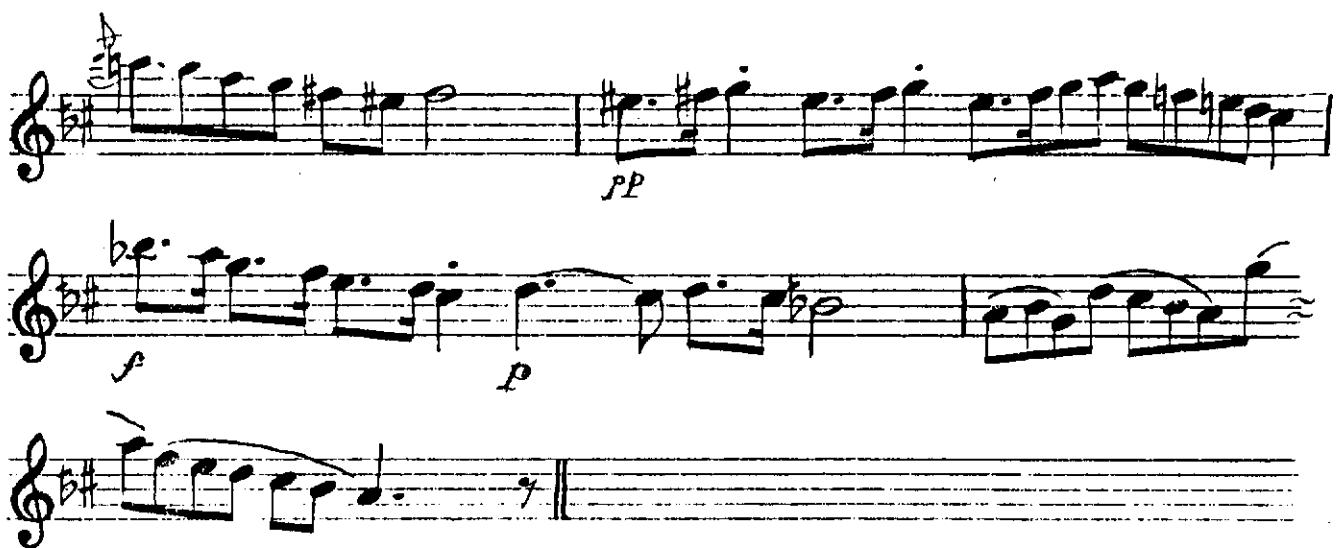
İKİNCİ SELÂM

Eyfer

The musical score consists of ten staves of handwritten notation on five-line staff paper. The key signature varies across the staves, including B-flat major, A major, and G major. The time signature is mostly common time (4/4). The lyrics are written below the notes, combining Turkish words like "SUL-TA-MEN", "DE-SEVEM", "DER-CAN", "MA-CA", and "AH" with Persian words like "NI-BI", "MENI-DEMİ", "SUL-TA-ZİN", "(SAZ...)", "LÜ CÂN-ŞEVED", and "ME-ME". The score includes dynamic markings such as "f", "ff", and "p". The title "İKİNCİ SELÂM" is centered at the top of the page.

Handwritten lyrics from the score:

- HI SUL-TA-MEN NI-BI MENI-DEMİ
- HI DER-MEN NÎ MÎ SUL-TA-ZİN
- NI MENI-SEVEM (SAZ...)
- EN DER-YEK CAN DÎ CI LÜ CÂN-ŞEVED
- CÂN VED SAD MA CA NI NI ME ME
- NÎ NT AH
- MÂ NI MENI
- Terennum*



ÜÇÜNCÜ SELÂM

Devrikebir

Handwritten musical score for "Üçüncü Selâm" in G major, 2/4 time. The score consists of eight staves of music with corresponding lyrics written below each staff. The lyrics are:

- MUT- Rİ BÂ- ES-
- RÂ- RI MÂ-
- RÂ- BÂ- ZI GÛ-
- BE- LI YÂ- RI
- MEN KIS-
- SA- HÂ- YÎ CAN-

A handwritten musical score consisting of ten staves of music. Each staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The time signature varies between common time and 6/8 throughout the piece. The lyrics, written in capital letters with some accents, are placed directly beneath each staff. The score concludes with a measure number "118" at the end of the tenth staff.

FE- ZÂ- RÂ
 BÂ- ZI GÛ
 BELI YÂ- RI MEN
 MAH- ZE N-i "IN-
 NÂ FE- TAH
 NÂ" BER KÜ- SÂ
 BE LI YÂ- RI
 MEN SIR-
 R-I CÂ- N-I MUS-
 TA- FÂ RÂ

8

BÂ- ZI GÛ BE-Lİ YÂ-

Terennüm pp

RİMEN

Yürüksemâî

EY HER Kİ HEZAR A-FERİN ÂH
KI BUGÜN VE LED'E ÂH

NI-CE SUL-TÂN-O LUR YÂ Rİ YAR
NA-NU-BEN YÜZ SÜRE YÂ Rİ YAR

KU-YOH-SUL-SE Kİ-BÂY-Ö-LUR CÂ-CÂ NIM NIM

HÜS-BÂY-REVÜ HÂ-SESUL-KÂN-O-LUR KÂH KÂH

HÜS - REVÜ HÄ - KÄN - O - LUR
 BÄY - I - SE SUL - TÄN - O - LUR
Terenium

(4) (4)

Â - TEŞ NEZENED DER DI Lİ MÂ
 IL - LÂ HÛ KÛ TEHNEKONED

MEN - ZILIMÂ IL - LÂ HÛ

GERÂ - LEMI YÂN CÜM LE TA - BI - BÂ - NI BÂ -

A handwritten musical score consisting of ten staves of music. The music is written in common time with a key signature of one sharp. The notes are primarily eighth and sixteenth notes. The lyrics are written in a non-Latin script, possibly a language from the Far East, and are placed below the corresponding staves. The first staff includes lyrics: SEND, HAL LI NE KONED, MÜŞ Kİ Lİ MÂ. The second staff includes lyrics: İL-, LÄ, HÜ. The third staff is labeled "Terennüm". The ninth staff includes lyrics: SEN- GI-DİLÂ, LÂ-, LEI ZÂ-, RÂ. The tenth staff includes lyrics: HOS, KÜN, BE- NI-GÂ-, HÎ, DI Li, GAM-. Measure numbers 1 through 10 are written above the first, third, fifth, seventh, and ninth staves respectively.

PER- VE RI MA RÂ IN KA- LE-
 BI FER- SÛ- DE GEREZ- KÜ- YI-TÜ DÜ-
 REST EL KAL- BI 'A LÂ BÂ-
 Bi- KE LEY- LEN VÜ NEHÂ- RÂ
Terennüm

EFEN DIM SIN CI HAN DA*i*- TÎ BÂ RIM
 VAR- SASEN-DEN DIR

MI YÂ NI/Â- Şİ KANDA İŞ- Tİ HÂ- RIM
 VAR- SASEN-DEN DIR.
 VEREN BUSU- RETİ MEV- HÜ- MAREV- NÂK
 REN- Gi HÜS- NUN- DÜR (Sazz)
 GÜLIS TÂ- NI HAYA- LİM NEV-
 BAHÂ- RIM VAR- SASEN DEN DIR (Sazz)
 ŞEFAKTÂB EY- LEDİN PEY- MÂ NEMİ
 HÛN/ ÂB i LE SÂ- KÎ
 SABÂ- HI SOH- BE-Tİ MEY- DE HUMÂ- RIM
 VAR- SASEN-DEN- DIR

SANA- DIRİL- TİCÂ SI GA- Lİ BİN
 YÂ HAZ RET-I MON LA (saz)

BASİM DA BİR KÜLÂ- H-I İF-

Tİ HÂ RUM VAR- SASÉN DEN-İ DIR.

DÖRDÜNCÜ SELÂM

Evfer

A- HI SUL- TÂ- NI ME-
 A DER- MEN BI DE-

NÎ MÎ SUL- TÂ-
 MÎ MEN ZİN-

NI DE MENÎ SEVEM (saz..)

EN- DER- Di- LÜCÂN
 YEK CÂN CI- ŞE VED

CÂN / SAD MÂ- NI ME-
 VED SAD CA NI ME-



SON PEŞREV

Düyek



SON YÜRÜKSEMÂİ



(Güfte için çeviriniz)

EVCĀRĀ ÂYÎN-İ ŞERÎFİNİN NUTK-I ŞERÎFİ ve TÜRKÇE NAZMEN MEÂLİ

BİRİNCİ SELÂM

Âşikan lâf ez “tebârek Rabbenâ’l - ‘âlâ” zenend
Sâdikan lebbeyk-i vahyullah-i mâ evhâ zenend
Lâcerem ez âşikân û sâdikân ez sûz-i dil
Darb-i-hâ ber tabl-i “subhânellezi esrâ” zenend

*Âşik oldur Rabbi tesbihden söz eyler durmadan
Sâdik oldur vahye “lebbeyk!” der durur hiç sormadan
Âşik olsun, sâdik olsun, öyle yanmış aşka ki
Kalbi her dem sîrr-i Mi'râc'dan vurur hiç durmadan*

Yek demî gavvâs bûdem der leb-i deryâ-yi aşk
Sad hezârân dürr ü gevher dîdem ez deryâ-yi aşk
Nâgehan ez kudret-i Hak yek nazar kerdem der û
Âlem-i sergeste dîdem mande-i deryâ-yi aşk

*Bir zaman ummân-ı aşkin sahilinde oynadım
Her çesitten bin mücevher, inci-boncuk topladım
Ansızın lütfuya Hakkin söyle bir baktım suya
Aşkin ummanında hayretten donup kaldım bir an*

Her ki cûyed rûz ü şeb râh-i rizâ-yi Mustafâ
Lâcerem râzî bûved ez-vey Hudâ-yi Mustafâ
Ez berây-i rahmet-i mecmu'yi âlem âmedest
Mustafâ ber âlem û âlem berây-i Mustafâ

*Kim ki “N'etsem, Mustafâ'nın râzin alsam?” der durur
Mutlakâ ondan onun Allahi da râzî olur!
Cümle âlem rahmetiyün gönderilmiş bil ki O,
Mustafâ âlem yüzünden, âlem O'ndan, bilmiş ol!*

İKİNCİ VE DÖRDÜNCÜ SELÂM

Sultân-ı menî, sultân-ı menî
Ender dil u cânîmân-ı menî
Dermen bidemî men zinde şevem
Yek can ci şeved, sad cân-ı menî

*Sultansın bana, sultansın bana
Canda gönülde imansın bana
Nefhedersen sen diriltirsın beni
Bir can ne demek, bin cansın bana*

ÜÇÜNCÜ SELÂM

Mutribâ, esrâr-i mâ râ bâz gû
Kıssa-hâ-yi can-fezâ râ bâz gû
Mahzen-i “İnnâ fetâhnâ” ber küşa
Sîrr-i cân-i Mustafâ râ bâz gû

*Mûsikîcim, baştan anlat surrimi!
Canlara can kat da anlat öykümü!
Aç “fetâhnâ” mahzeninden bir kapı,
Baştan anlat Mustafâ'nın sırımı!*

Ey ki hezâr âferin, bu nice sultân olur
Kûlî olan kişiler Husrev u hâkân olur
Her ki bugün Veled'e inanuben yüz süre
Yohsul ise bây olur, bây ise sultân olur

Âteş ne zened der dil-i mâ illâ Hû
Kûteh nekoned menzil-i mâ illâ Hû
Ger âlemiyân cümle tabîbân bâşend
Hallî nekoned moşkil-i mâ illâ Hû

*Kim atar gönlüme âtesleri O'ndan başka?
Kim açar ufkuma menzilleri O'ndan başka?
Şu cihânnin bütün âlimleri gelsin baksın!
Bulamaz çâresini derdimin O'ndan başka!*

Sîmin-zekanâ, seng-dilâ, lâle-izârâ
Hoş kon be-nigâhî dil-i gam-perver-i mâ râ
În kâleb-i fersûde ger ez kûy-i to dûrest
El kalbi 'alâ-bâbîke leylen wa nehârâ

*Taş kalpli, gümüş çehreli, ey lâle yanaklı!
Gamlarla dolan gönlüme bir bak da sevindir!
Fersûde vücûdüm sizin ellerden uzaksa,
Kalbim kapının, bil, gece-gündüz eşliğinde!*

Efendimsin, cihanda i'tibârım varsa sendendir
Miyân-i âşıkanda iştihârım varsa sendendir
Veren bu sûret-i mevhûma revnâk reng-i hüsnündür
Gülistân-i hayâlim, nevbahârım varsa sendendir

Şefak-tâb eyledin peymâneni hun/âb ile sâkî
Sabâh-i sohbet-i meyde humârım varsa sendendir
Sanâdır ilticâsi Gâlib'in, yâ Hazret-i Monlâ
Başında bir külâh-i iftihârım varsa sendendir

(Nazmen tercümeler besteciye aittir.)